

2013년 7월 8일 보낸 편지입니다.(691조회)

향기로운 여운
香しい余韻

습관적인 만남은 진정한 만남이 아니다.
習慣的な出会いは、本当の出会いではない

그것은 시장 바닥에서 스치고 지나감이나 다를 바
それは、市場の床をかすめて、過ぎ去ることと変わりがない

없다. 좋은 만남에는 향기로운 여운이 감돌아야 한다.
いい出会いには、香しい余韻が漂わなければならない

그 향기로운 여운으로 인해 멀리 떨어져 있어도
その香しい余韻によって遠くに離れていても

함께 공존할 수 있다. 사람이 향기로운 여운을
ともに共存できる。ひとが香しい余韻を

지니려면 주어진 시간을 값없는 일에
もてば、与えられた時間を価値のないことに

낭비해서는 안 된다. 쉬지 않고 자신의 삶을
浪費しない。休まず自分の人生を

가꾸어야 한다. 그래야 만날 때마다
育てなければならない。そうしてこそ会うごとに

새로운 향기를 주고받을 수 있다.
新しい香りをやり取りできる

- 법정의《아름다운 마무리》중에서 -
- 法頂の<美しい仕上げ>より -

* 사람의 만남은 향기로도 남습니다.
* 人の出会いは香りも残します

그저 그런 향기도 있고, 지금이라도 당장 달려가
ただ、そんな香りもあって、いまでもすぐ走って

가슴을 대고 다시 맡고 싶은 향기도 있습니다. 그런데,
胸に抱いて、また嗅ぎたい香りもあります。しかし

그렇게 달려가 다시 맡았는데, 향기가 변해 있거나
そのように走ってまた嗅いで、香りが変わっていたり

예전과 같지 않으면 얼마나 실망이 크겠습니까?
依然と同じでないなら、どれだけ失望が多きいでしょうか?

만날 때마다 새롭고 한결같은 사람,
会うごとに新しく、一途な人

그럴 수 있도록 늘 자신을 가꾸는 사람,
そうできるようにずっと自身をそだてる人

그 사람이 진정 오랜 여운의
その人が本当の長い余韻の

향기를 가진 사람입니다.
香りを持った人だ

(2009년 1월6일자 앙코르메일)
(2009年1月6日付アンコールメール)

여운 (餘韻)

[명사] 余韻.

바닥

[명사]

(평평한) 平らな表面; 平面; 床.

지나가다

[자동사]

過ぎる.

(경과) (年月が)経る[経つ].

[자동사][타동사]

(통과) 通る; 通って行く; 通過する; 通り過ぎ...

(들리지 않고) (立ち寄らないで)通り過ぎる; 素通りす...

(그릇·신 따위의) 底.

(고갈) 払底すること; 品切れ; 種切れ.

스치다

[자동사][타동사]

(닿을 듯 지나감) すれすれに通り過ぎる; かすめる; かする; 触...

(생각·느낌 등이) (考え·感じなどが) かすめる; よぎる.

禽獸と選ぶ所がない 재생 (표제어:えらぶところがない)

금수와 다를 바 없다

감돌다

[자동사]

(ある考えなどが)ちらつく.

(香りや雰囲気などが)漂よう.

[타동사](川の水などが)大きく緩やかに回る; ゆったり(大...

지니다

[타동사]

(간직하다) (物を身につけて)持つ.

(갖추다) (人格などを)身に備える; つける.

(보전하다) (原型をそのままに)保つ.

한결같다

[형용사]終始一貫している; 始めから終わりまで同...

2013년 7월 9일 보낸 편지입니다.(409조회)

눈에 보이지 않는 것
目に見えないこと

눈에 보이는 것과
目に見えることと

보이지 않는 것이 함께 존재해야
目に見えないことがともに存在して

생명을 존속시킬 수 있다. 보이지 않는 것이
生命を存続させることができる。見えないことが

우리를 버리고 떠날 때에야, 그것이
我々を捨てて離れるときに、それが

뒤돌아서서 사라진 다음에야,
振り返って無くなった後に

보이지 않는 것이 얼마나
見えないことがどれだけ

중요한지 깨닫게 된다.
重要なのか気づくようになる

- 제임스 힐먼의《나는 무엇을 원하는가》중에서 -
- ジェイムズ・ヒルマン<私は何を望むか>より -

* 눈에 보이는 것이
* 目に見えないことが

결코 전부가 아닙니다.
決して全部ではありません

눈에 보이지 않는 것에 더 소중하고 값진 것이
目に見えないことに、さらに重要で価値あることが

숨어 있습니다. 혼을 담은 눈으로 보아야
隠れています。魂を込めた目で見て

두 가지가 함께 보입니다. 사랑을 담은
二つがすべて見えます。愛を込めた

눈으로 보면 더 잘 보입니다.
目で見ればさらに良く見えます

존속(存續)

[명사]存続.

뒤돌다

[자동사]ぐるりと後ろを向く; 後ろへ向きを変える.

[2013년7월10일 오늘의 아침편지]

위험하니 충전하라!
危険だから充電して！

핸드폰을 많이 쓰면
携帯電話をたくさん使えば

배터리가 금방 다는 게 당연한 것처럼,
バッテリーがすぐになくなるのが当然のように

앞뒤 안 보고 죽어라 달리면 사람도 금방 방전된다.
前後を見ずにがむしゃらに走れば人もすぐに放電する

슬럼프는 '배터리가 10퍼센트 미만입니다'와 같은
スランプは'バッテリーが10%未満です'というような

경고 메시지 아닐까? 위험하니 충전하라는,
警告メッセージではないか? 危険だから充電して

스스로를 좀 돌봐주라는.
自らをちょっと振り返れという

- 성수선의《혼자인 내가 혼자인 너에게》중에서 -
- ソン・スソンの<一人の私が、一人のあなたへ>より -

* 배터리 방전!
* バッテリー放電！

여러 형태로 신호가 옵니다.
色んな形で信号がきます

기운이 없거나 움직임이 둔해집니다.
氣運がなかったり、動きが遅くなります

잠을 자도 잔 것 같지 않고 쉽게 지칩니다.
眠っても眠ってないようで、簡単に疲れます

스트레스에 슬럼프까지 겹치면 '위험하다'는 뜻입니다.
ストレスにスランプまで重なれば'危険だ'という意味です

더 위험해지기 전에 충전하십시오.
さらに危険になる前に充電してください

스스로를 좀 돌아보십시오.
自らを振り返ってください

我武者羅に勉強ばかりする 재생 (표제어:죽다)
죽어라 하고 공부만 한다
슬럼프 (slump)
[명사]スランプ.
겹치다
[자동사][타동사]
(포개다) (物の上に物を)重ねる.
(중첩됨) (事が)重なる; かちあう; ダブる[속어].

2013년 7월 11일 보낸 편지입니다.(434조회)

남자들의 무감각
男性の無感覚

남자들에게
男性に

문제가 생겼다는 말이 나올 때쯤 되면
問題が生じたという言葉が出るくらいになれば

일이 거의 대형 사고 수준까지 불거졌음을 의미한다.
仕事がほとんど大型事故の水準まで膨れ上がったことを意味する

아프다고 말하면 이미 심각한 병에 걸린 경우가 많다.
辛いといえば、すでに深刻な病気にかかった場合が多い

왜 남자들은 이토록 스스로에게 무감각한 것일까?
なぜ男性たちはこのように自らに無感覚なのだろうか?

자신에게든, 주변에 대해서든 조금만 더
自分にも、周りに対しても、ちょっとだけ

민감하게 반응한다면 위험 요소들을
敏感に反応すれば危険要素を

사전에 처리할 수 있을 텐데 말이다.
事前に処理できるはずだ

- 이의수의《남자를 이끄는 힘》중에서 -
- イ・ウエスの〈男を引っ張る力〉より -

* 남자들만 무감각한 것이 아닙니다.
* 男性だけが無感覚ではありません

저의 어머니도 '대형사고'가 나기 전까지
私の母も'大型事故'にあうまで

평생 무감각하게 사셨습니다. 자식에 대한 사랑,
いつも無感覚に生きてきました。子への愛

헌신적 책임감이 그렇게 살게 했지 않나 싶습니다.
献身的責任感が、そのように生きさせたのかなと思います

남자든 여자든 무감각에서 벗어나야 합니다.
男性でも女性でも無感覚から脱出しなければなりません

감각이 살아나야 더 사랑 할 수 있고
感覚がいきて、さらに愛することができて

더 큰 헌신도 가능합니다.
さらに大きな献身が可能です

불거지다
[자동사]
はみ出す; 出張る; 突き出る.

20130711.txt

ふくれ上がる; ふくらむ.
ばれる; 露見する; あらわになる.[작은말]볼가지다.

2013년 7월 12일 보낸 편지입니다.(475조회)

'느낌'
'感じ'

'앎'이라는 말보다
'知識'という言葉より

'느낌'이라는 말을 쓰는 것이 더 좋다.
'感じ'という言葉を使うのがよい

느낌 쪽이 보다 본질에 가깝기 때문이다.
感じるほうがより、本質に近いからだ

'앎'은 두뇌적이다. 그러나 '느낌'은 전체적이다.
'知識'は頭腦的だ。しかし'感じ'は全体的だ

느낄 때는 머리만으로 느끼지 않는다.
感じるときは、頭だけで感じない

가슴만으로 느끼지 않는다.
心だけで感じない

그대 전존재의 세포 하나하나가
あなたの全存在の細胞一つ一つが

그대로 느낌 그 자체가 되어 느낀다.
そのまま感じ、その全体になって感じる

느낌은 전체적이다.
感じは全体的だ

느낌은 유기적이다.
感じは有機的だ

- 타골, 라즈니쉬의《까비르 명상시》중에서 -
- タゴール、ラジニーシの<カプールの瞑想地>より -

* '느낌'은
* '感じ'は

'앎'을 뛰어 넘습니다.
'知識'を超えます

아는 것은 없어도 느낌 하나만으로
知っていることは、なくても感じ一つだけで

모든 것을 통째로 읽어낼 수 있습니다.
全てのことを同時に読むことができます

한 순간의 느낌 때문에 진한 사랑도 하게 되고
一瞬の感じから、本当の愛をするようになって

돌이킬 수 없는 선택을 하기도 합니다.
戻れない選択をしたりします

20130712.txt

0.1초 사이에 느껴지는 느낌 하나에
0.1秒の間に感じる一つに

때론 우리의 운명이 갈립니다.
たまに、我々の運命もわかれます

'느낌'도 훈련입니다.
'感じ'も訓練です

앎
[명사] 知ること; 知識.

[2013년7월13일 오늘의 아침편지]

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 서강수님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、ソ・ガン스さまから、送っていただいた朝の手紙です。

맛난 만남
おいしい出会い

만남은 만남이다.
出会いは美味しさだ

누구든 일생에 잊을 수 없는
誰でも人生に忘れることができない

몇 번의 맛난 만남을 갖는다. 이 몇 번의 만남이
なん回ものおいしい出会いを持つ。この何回の出会いが

인생을 바꾸고 사람을 변화시킨다. 그 만남 이후로
人生を変え人を変化させる。その出会い以後に

나는 더 이상 예전의 나일 수가 없는 것이다. 어떤 사람은
私はこれ以上、以前に戻ることができないのだ。ある人は

그런 만남 앞에서도 길 가던 사람과 소매를 스치듯
そんな出会いの前でも、道を行った人と袖が触れ合うように

그냥 지나쳐버리고는 자꾸 딴 데만 기웃거린다.
ただ、過ぎてしまつては、しきりに他のことばかり覗いてしまう

물론 모든 만남이 맛난 것은 아니다. 만남이
もちろんすべての出会いが、おいしい出会いではない。出会いが

맛있으려면 그에 걸맞는 마음가짐이 있어야 한다.
おいしいなら、そのふさわしい心がけがなければいけない

고장난명(孤掌難鳴)이라고, 외손바닥으로는
孤掌鳴らし難しとってと片手では

소리를 짹 짹 낼 수가 없다.
音をパンと出すことができない

- 정민의《미쳐야 미친다 : 조선 지식인의 내면 읽기》중에서 -
- チャン・ミン<与えて与える:朝鮮知識人の内面を読む>より -

* 살아오면서 나를 바꾸고 변화시킨
* 生きてきながら、私を変えて変化させる

맛난 만남이 얼마나 있었는지를 헤아려 봅니다.
おいしい出会いが、どれだけあるかで数えてみます

또한 내가 만났던 많은 사람들에게 맛난 만남이 되어
また、私があつたたくさんの人々はおいしい出会いになって

주었는지를 헤아려 봅니다. 생각해보면 그냥 지나쳐버린
くれたかを数えてみます。考えてみれば、ただ過ぎ去った

만남이 너무나 많습니다. 앞으로의 많은 만남이
出会いがとても多いです。これからのたくさんの出会いが

맛난 만남이 되도록 그에 걸맞는 마음가짐과
おいしい出会いになるように、そのふさわしい心がけと

마음공부를 열심히 해야겠습니다.
心の勉強を熱心にしなければなりません

맛나다

[형용사]味がよい; おいしい; うまい.
袖触れ合うのも他生の縁 재생 (표제어:스치다)
소매가 서로 스쳐 가는 것도 전생의 인연

자꾸2

[부사]しきりに; ひっきりなしに; 何度も.

딴3

[관형사](다른) 別の; 外の; 余の.

끼웃거리다

[자동사][타동사]しきりにのぞく; ひよいひよいとのぞきこむ.[센말] 끼웃거리다.

마음가짐

[명사]

心得; 心掛け; 心構え; 気構え.
心意気; 意気込み; 決心; 気組み.[준말]맘...

걸맞다

[형용사]似合う; 釣り合う; ふさわしい; (격·분수에) 相応だ.

바닥

[명사]

(평평한) 平らな表面; 平面; 床.

(그릇·신 따위의) 底.

(고갈) 払底すること; 品切れ; 種切れ.

짹4

[부사]拍手する音: ぱちぱち; しゃんしゃん.

헤아리다

[타동사]

数える; 計算する.

推し量る; 計り知る; 察する; くみ取る.